

AUF ELIÄ FLAMMENWAGEN

ANDREAS ADY

*Der Herr wird die, die er züchtigt und liebt,
Als Eliasse im Flug enttragen.
Feuergeschwinde Herzen er gibt
Ihnen, — das sind die Flammenwagen.*

*Das Elias-Volk saust den Himmel hinan,
Macht halt in ewigen Winters Blitzen.
Sein Wagen stiebt Funken, knatternd er schießt
Auf Himalayas keusch-eisigen Spitzen.*

*Heimlos und trüb, zwischen Himmel und Erd',
Des Schicksals Stürme sie vorwärts jagen.
Gen kalte und böse Schönheiten rennt
Hochauf des Elias Flammenwagen.*

*Ihr Herz, es lodert, ihr Hirn ist vereist.
Sie hören der Erde Hohnlachen erschallen.
Mitleidig den Eisweg ihnen bestreut
Die Sonne mit frostdiamantnen Kristallen.*

Übersetzt von Friedrich Lám.

WIE SOLL ICH DICH NENNEN?

ALEXANDER PETÓFI

Wie soll ich dich nennen,
Wenn mein Auge in verträumter Dämmerstunde
Deiner schönen Augen Abendstern
Bewundernd schaut,
Als erblickte jetzt es ihn zum erstenmal...
Diesen Stern
Dessen Strahlen
Jeder als ein Bach der Liebe
Fließt in meiner Seele Meer —
Wie soll ich dich nennen?

Wie soll ich dich nennen,
Fliegt mir zu
Dein Blick,
Diese sanfte Taube.
Jede ihrer Federn
Ist des Friedens Ölzweig,
Schon sie zu berühren ist so gut!
Weil sie weicher ist als Seide
Und der Wiege Daunen —
Wie soll ich dich nennen?

Wie soll ich dich nennen,
Wenn mir deiner Stimme Klang ertönt
Diesen Klang, wenn ihn vernehmen könnten
Winterkahle Bäume,
Trieben grünes Laub sie
In dem Wahne,
Dass der Frühling kam,
Ihr schon längst ersehnt' Erlöser;
Denn es singt die Nachtigall —
Wie soll ich dich nennen?

Wie soll ich dich nennen,
Nahn sich meinen Lippen
Deiner Lippen flammende Rubine
Und in Kusses Gluten unsre Seelen sich verschmelzen

Und es schwindet mir das Leben
Schwindet mir die Zeit
Und ihrer geheimnisvollen Seligkeiten Fülle
Giesst auf mich die Ewigkeit.
Wie soll ich dich nennen?

Wie soll ich dich nennen,
Mutter meines Glückes,
Eines himmelstürmend Traumes
Holdes Feenkind,
Meine kühnsten Hoffnungen beschämende
Blendend hehre Wirklichkeit,
Meiner Seele einziges
Doch eine Welt mir geltend Kleinod
Du mein schönes junges Weib —
Wie soll ich dich nennen?

Übersetzt von Elsa Reitter Podhradzky.

OSZK
Országos Széchényi Könyvtár